

感恩·珍惜：《灣生回家》 聲情讀劇版導演寄語

文——陳佳彬 國立成功大學藝術研究所助理教授

圖——張媛茹、蔡佳蓉、陳佳彬

“

臺灣文學館的讀劇活動，閱讀經典文學作品，以聲情詮釋戲劇，這次的《灣生回家》雖說運用了燈光、光影、影像探討回憶、時間與空間，但我想除去技術上的浮誇，回歸劇場最真實的表演性，運用中加上一絲濃厚人性，希望處理得越是感性，越是撼動人心。

”

活動
展覽與

10月28日晚，為慶祝國立臺灣文學館13週年館慶暨臺日交流文學特展「相遇時互放的光亮」，由臺文館故事組志工演出，田中實加小姐親自授權，葉律均改編、陳佳彬執導的《灣生回家》聲情讀劇版。

《灣生回家》故事以田中實加的作者視角，帶領觀眾跟著她回到廿世紀初日本殖民臺灣的年代，再返回現代時空。該劇透過時空不斷的迴旋，以及故事中人物的述說張力，隨著戲劇行動的推移，事件發展越來越清晰，人物也更加深刻且細膩地映入觀眾眼簾，歷史上的這群灣生栩栩如生地佇立在文學體驗室的舞台上。忝為導演的我，企圖以聲情讀劇、影像流動來呈現《灣生回家》，希冀觀眾透過這趟追尋過往的故事線，能夠了解大時代下「灣生」的無奈。

當我讀完《灣生回家》改編本後，便想起謝榛《四溟詩話》論詩的「寫景述事，宜實而不泥乎實。有實用而害於詩者，有虛用而無害於詩者。」虛實闡述，因此本次採左



海報設計張媛茹。



劇照。(攝影/蔡佳蓉)



讀劇排練。(攝影／蔡佳蓉、陳佳彬)

右舞台「看似切割卻非斷離」的時空呈現，演員們在舞台一端訴說過往情感，另一端與之投影相互呼應，舞台上時空映襯生成的方式，讓觀眾同時感受人物與影像的虛實結合。這次在舞台上的環境及道具設定，都是通過演員表演才能展現詮釋環境的作用，如探勘水井、觀看相本、與狗對話、憶想當年景致，所以，虛擬性的高度簡練，便呈現在人和景的關係之上。在表演藝術效果上，虛擬景物，突出人物述說，以聲情表演景致，從語言敘說見景，突出了「說故事」的表演能力。這場演出說古道今、戲韻存心的好戲，正是展示臺文館故事組志工們的特殊專長呈現！

近年來，臺灣的表演藝術與科技視覺、科技藝術、科技音樂的作品，宛若百花齊放的實驗。創作中亦有作品純粹為了迎合科技而科技，將技術視為靈藥，在作品中用力展現技術所能帶來的新感官刺激或視覺震撼，譬如有動態捕捉、浮空投影等炫麗的技巧使用。這些玩弄技術的作品，雖有新奇感，往往不太讓人有更深層的思考。臺灣文學館的讀劇活動，閱讀經典文學作品，以聲情詮釋戲劇，這次的《灣生回家》雖說運用了燈光、光影、影像探討回憶、時間與空間，但我想除去技術上的浮誇，回歸劇場最真實的表演性，運用中加上一絲濃厚人性，希望處理得越是感性，越是撼動人心。因為光影的呈現過去／現在／未來、回憶／當下／幻想，在真實與想像中交融，流動性時間的「經過」意涵，表現出一種恰如其分的科技融合詩意場景。舞台上的那份空靈、虛

擬描述情感，在於你／妳必須意識到它的魅力，才有機會將它轉化為自己的優勢。

《灣生回家》聲情讀劇版演出，沒有繁複的高台和龐大的歌舞演出陣容，演員演說成為最主要的表演美學特色，同時又具備「文化流動」的特殊呈現。演員們需要用國語、日語、臺語、阿美族語等語言來再現當年的臺灣族群融合，同時穿上夏衣、甚平、西服、洋裝等象徵服飾，來表現日本人、臺灣人、灣生們的人物形象扮演。感謝臺灣文學館故事組志工們的堅持以恆，吳淑棉、李淑葦、李麗芳、杜宜昌、林清月、林熹如、林麗梅、柯珠金、高燕萍、郭芳純、陳威翰、陳美英、葉律均、練步偉、蔡佳蓉、鄭麗玲（依姓氏排序）等人的無畏排練與演出辛勞，同時自掏腰包，添置行頭裝扮。

世人常說「施比受更有福」、「知福惜福」、「知足常樂」的道理。臺灣文學館的故事組志工們，以回饋和感恩的心，到臺文館來當志工，沉浸在書香世界裡，更是樂在其中。本次《灣生回家》聲情讀劇版的排練日程非常短暫且緊湊，志工們實踐「犧牲享受、享受犧牲」的信念來完成這部戲的演出。身為晚輩的佳彬，當然更應全力以赴。過程中，感謝諸方好友的協助與幫忙，從服裝、配件、道具、海報設計、影像、配樂，乃至於劇場的觀眾席設置，都是一群無私的奉獻志工心血。記得演出當天還遇到96歲高齡仍舊每週來當臺文館志工的老菩薩，她的信念與堅持，讓我們更加堅定「感恩一切、眾善奉行」，感恩珍惜這得之不易的幸福！